



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 90 (1991), p. 29-39

Atef Awadalla, Ahmed El-Sawy

Un sarcophage de Nsi-Ptah dans la tombe de Montouemhat [3 planches et 2 planches doubles].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačun, Bernard Lenthéric

UN SARCOPHAGE DE NSI-PTAH DANS LA TOMBE DE MONTOUEMHAT *

DESCRIPTION

Ce sarcophage est un monument en diorite noire, en très bon état de conservation. Il fut trouvé pendant le nettoyage du corridor sud de la première cour de la tombe de Montouemhat (n° 34) à Cheikh 'Abd el-Qurna dans un puits profond de 8 m. Il comporte une ouverture au nord 0,74 × 2,90 m et H. 2,45 m, sans inscriptions. La longueur du sarcophage est de 2,28 m, sa largeur maximum 0,84 m; il est de forme anthropoïde. (Fig. 1, 2 et 5.)

* * *

Le visage, très beau, est encadré par les deux grosses mèches de sa perruque; la chevelure est stylisée en stries parallèles; les sourcils sont peu arqués, l'œil fendu en amande, le nez large et les oreilles avec un lobe allongé. Il porte une barbe postiche. La poitrine est ornée d'un large collier *ousekh*, avec dix rangs de perles; un peu au-dessous de la barbe, immédiatement au-dessous du collier entre les deux mains du défunt, la barque solaire: le dieu est représenté assis, sous une apparence humaine, avec une tête de faucon, et derrière lui deux faucons, comme une garde d'honneur, pagaient avec deux rames.

Au milieu de la poitrine est gravée la déesse Nout, regardant vers la gauche du défunt, accroupie, et les ailes ouvertes horizontalement; au-dessus de sa tête est écrit son nom.

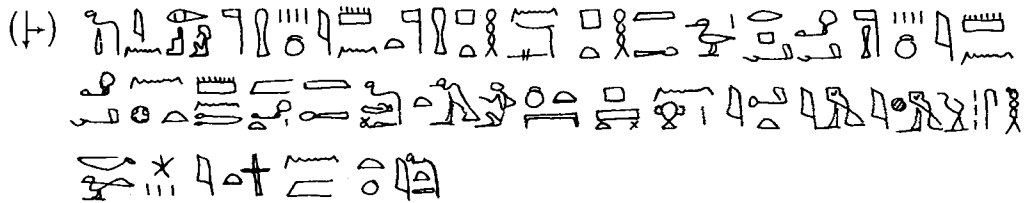
Sur les côtés, au-dessous du collier, les deux Oudjat.

Au-dessous de la déesse Nout, la décoration consiste uniquement en bandes hiéroglyphiques horizontales et verticales, se coupant entre elles à angle droit, et destinées à rappeler les bandelettes dont la momie était emmaillotée (fig. 3).

* Cet objet a été découvert par Mohammed Nasr, directeur du Montouemhat Tomb Project, le 14 février 1988: «A New 26th Dynasty Sarcophagus from Thebes», *JACF (Journal of the*

Ancient Chronology Forum) 2, 1988, p. 82. — L'exposé archéologique est de Ahmed el-Sawy, la traduction et le commentaire philologique de Atef Awadalla.

Bande médiane :

(+) 



« Paroles dites par l'Osiris, le quatrième prophète d'Amon, le père divin et prophète de Ptah ¹, Nsi-Ptah, juste de voix, fils du noble et prince, le quatrième prophète d'Amon, le prince de la ville, Montouemhat, juste de voix, il dit : 'Ma mère Nout, étends-toi sur moi, pour que je sois mis parmi les étoiles impérissables ², celles qui sont en toi, afin que je ne meure plus jamais'. ³ »

Entre la bande médiane et le bord se trouvent encore deux lignes verticales :

À droite :

(+) 

« Paroles dites par Nout : Je me suis étendue sur ce mien fils, l'Osiris, quatrième prophète d'Amon, père divin et prophète de Ptah, prince de la ville, Nsi-Ptah, j.v., en

1.  : cf. J. Leclant, *o.c.*, p. 80, n. (a). L'auteur donne l'explication de lire *it-ntr* et *hm-ntr*, le signe  étant commun aux deux titres composés.

2. Sur les étoiles impérissables, *ihmw-sk*, cf. Ch. Jacq, *Le voyage dans l'autre monde selon l'Égypte ancienne*, 1986, § 275, p. 170 (« Le roi monte au ciel parmi les étoiles, parmi les impérissables » dans *Pyr.* 940 a, 1123 a). Ces textes prouvent que les étoiles sont un des buts du voyage du mort. Par ailleurs, les personnes non royales bénéficient aussi de l'identification à ce type d'étoiles. Également sur les *ikhemou-sek*, *ibid.*, p. 343, n. 2190 (« elles constituent un lieu de séjour idéal pour l'esprit du roi défunt car elles symbolisent parfaitement la vie éternelle »).

3. En ce qui concerne la formule complète : « *dd mdw in Wsir...dd:f mwt-i Nwt psšt n hr-i rdit ...* » cf. CGC 41059; et, au N.E., W. Hayes, *Royal Sarcophagi of the XVIII Dynasty*, 1935, n° 1, p. 105; dans *Pyr.* 530 b, 777 a, 1082 c; également *Livre des Morts*, chapitres 119, 133, 149. Une formule identique figure sur le sarcophage de Psousennès (cf. Montet, *Les constructions et le tombeau de Psousennès à Tanis*, 1951, p. 127 sq. et Barta, *Opferformel*, *ÄF* 24, 1968, p. 66 et 148. On constate que cette formule est fréquente sur les sarcophages, et tire son origine des *Textes des Pyramides* et du *Livre des Morts* : cf. Habachi, *Lids of the outer Sarcophagi of Merytamen and Nefertari, Wives of Ramesses II, in Fest. Ägypt. Museum Berlin*, 1974, p. 107.

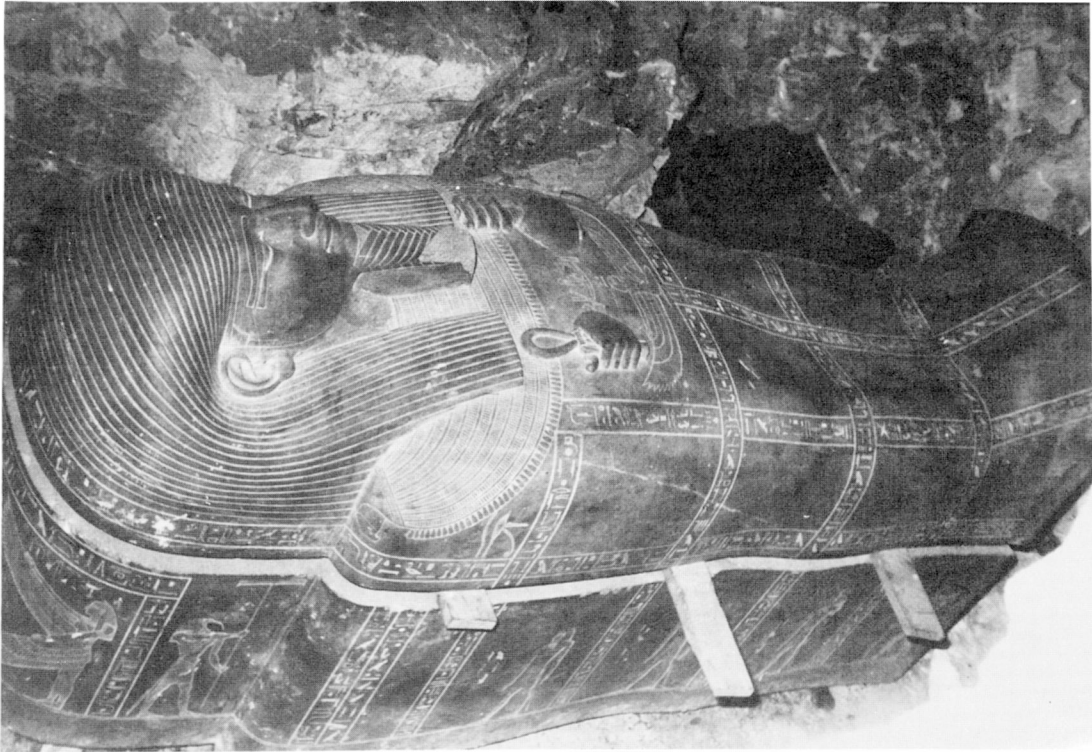


Fig. 1. — Sarcophage de Nsi-Ptah, couvercle et paroi droite de la cuve.

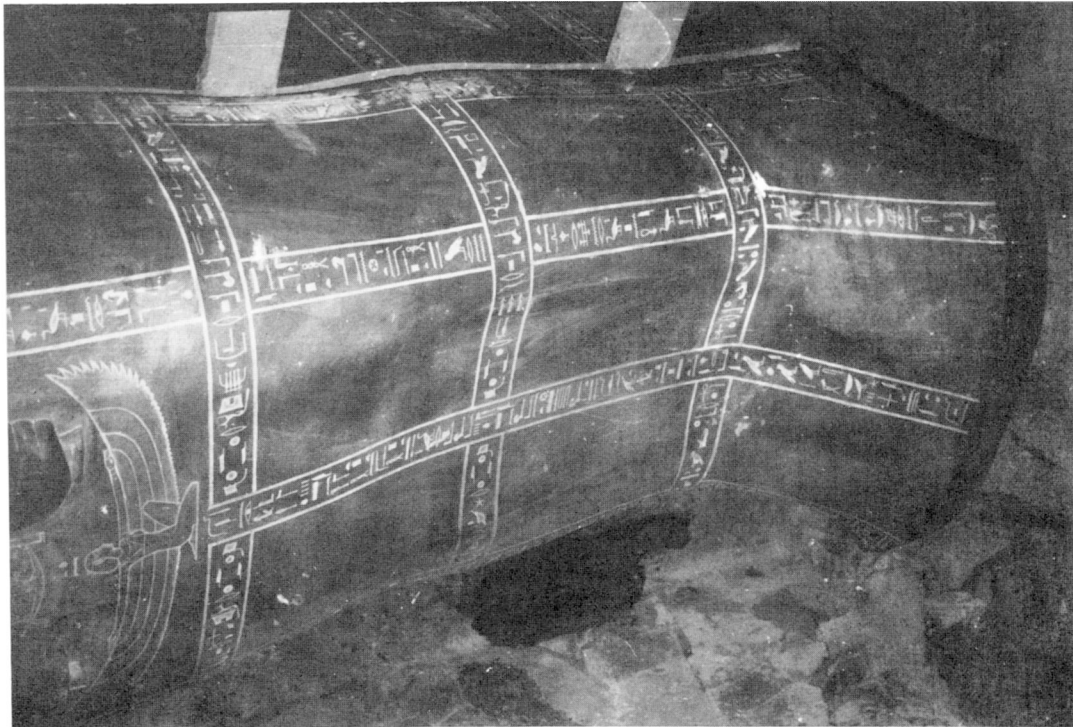
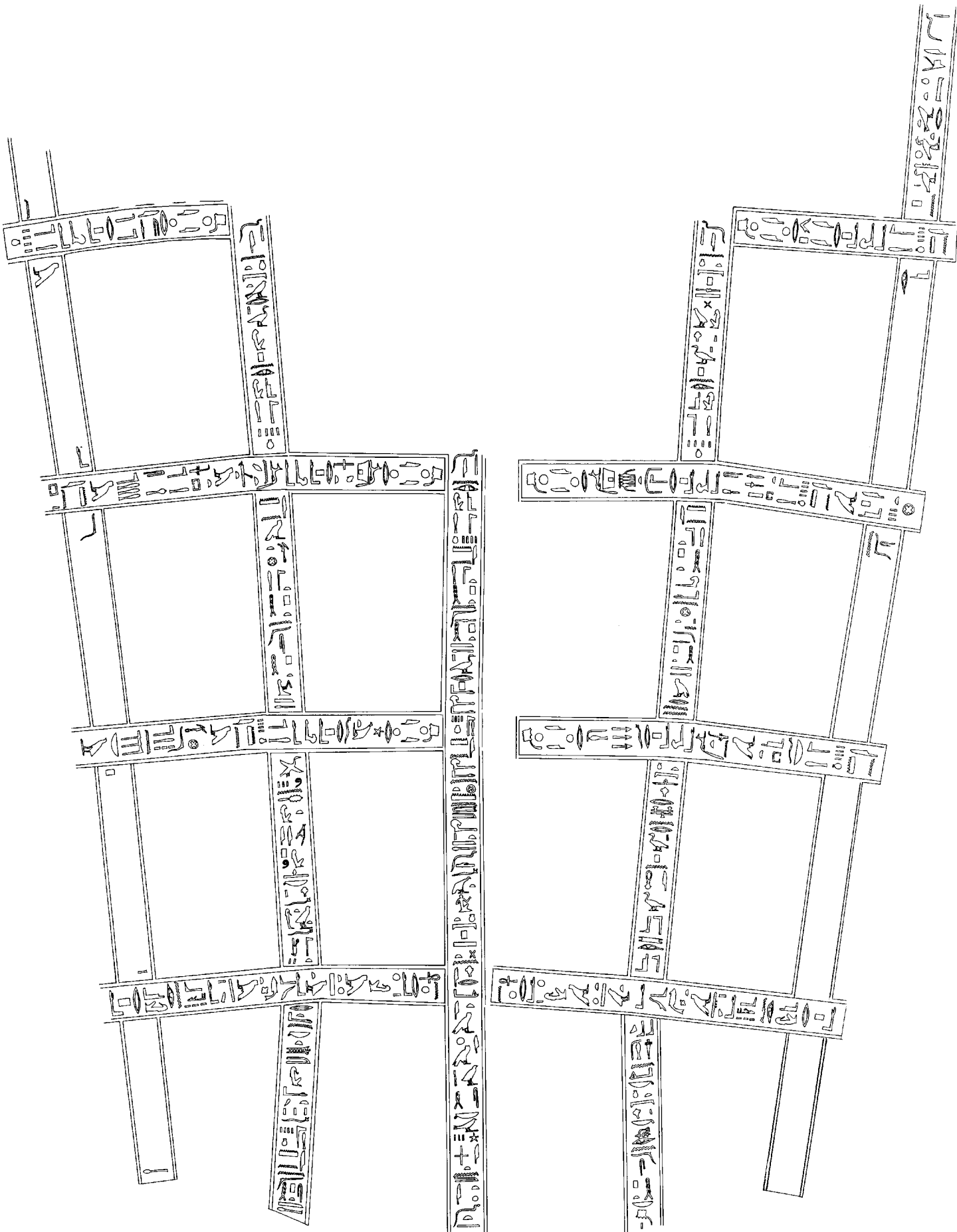
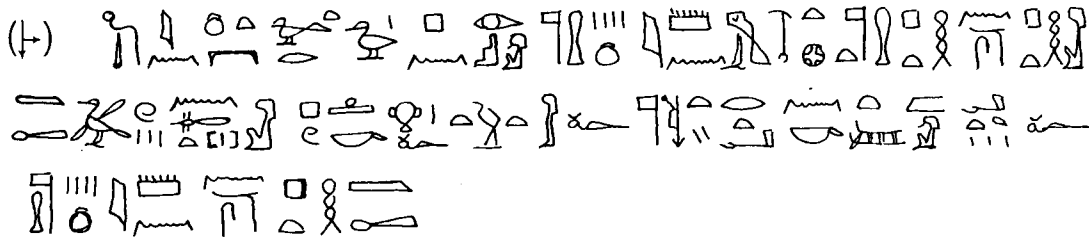


Fig. 2. — Partie inférieure du couvercle.



mon nom de ciel ⁴, je ne m'éloigne pas de ce mien fils, comme Geb qui aime Osiris, mon cœur est apaisé parce que tu mets Nout sur toi, ô Osiris Nsi-Ptah, maître de l'Imakh ⁵. »

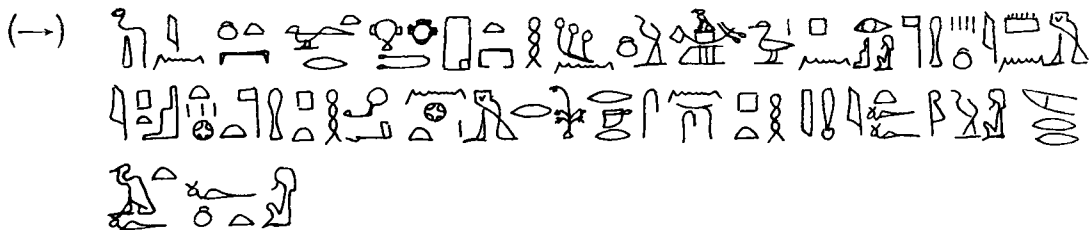
À gauche :



« Paroles dites par Nout la Grande : ce mien fils, l'Osiris, le quatrième prophète d'Amon à Thèbes, le père divin, le prophète de Ptah, Nsi-Ptah, j.v.; celui ⁶ qui est encore dans mon ventre, c'est celui que j'aime, repose-toi sur lui, il est l'image du dieu unique ⁷, Atoum t'a donné ses membres, (ô) quatrième prophète d'Amon, Nsi-Ptah, j.v. »

Une ligne horizontale suit le bord du couvercle. Elle se partage en trois tronçons : A, autour de la tête; B, le long du côté droit; C, le long du côté gauche.

A. Autour de la tête :



4. *M rn n Nwt hry r s3 pn mi Gb mr Wsir* : Pour cette formule, cf. Hayes, *o.c.*, n° 45 E, et dans *Pyr.* 638, 1606 : « Nout a protégé le roi contre tout mal en son nom de grande protectrice; dans le § 785, « Nout fait que le roi ne soit pas éloigné d'elle en son nom de ciel »; sous le terme *rn*, « nom », on trouvera une quantité de jeux de mots, cf. Louis Speleers, *Comment faut-il lire les textes des Pyramides Égyptiennes?*, 1934, p. 128 sq. Pour Nout et le sarcophage, cf. Faulkner, *Pyr.*, 1969, p. 2, n. 1; Schott, *RdE* 17, 1965, p. 81-87; Goyon, *Rituels funéraires*, *LAPO* 4, 1972, p. 281.

5. « Maître de l'Imakh » : pour ce titre bien connu, cf. Ramadan el-Sayed, *Documents relatifs*

à Saïs, *BdE* LXIX, 1975, Doc. 6 et 10, p. 76, 139. C'est à la fin de la XXVI^e dynastie et au début de l'époque perse que se rencontre le plus souvent l'addition *m3 hrw nb im3h*, cf. P. Vernus, *Athribis*, *BdE* LXXIV, 1978, p. 103, n. d.

6. Lire *nty n ht-i* : « celui qui est encore dans mon ventre » cf. Gaballa, *SAK* 7, 1969, p. 43; la même formule apparaît également dans le cercueil de la dame *T3-b3-f3t* fille de *P3-di-Imn* (cf. Gauthier, *Cercueil Anthropoïdes*, *CGC* 41059, p. 358.

7. Sur le dieu unique, cf. H. Wild, *La tombe de Néfer-hotep (I) et Neb-néfer*, *MIFAO* CIII/2, 1979, pl. 17.

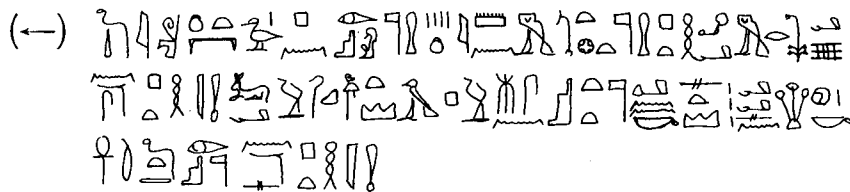
« Paroles dites par Nout la Grande, qui réside dans le Château de Honou⁸ : ce mien fils, l'Osiris, quatrième prophète d'Amon dans Ipet-Sout, le père divin, prophète de Ptah, le prince de la ville, le gouverneur de tous les territoires de la Haute Égypte entière, Nsi-Ptah, j.v., dont le père est Chou, aimé de sa mère⁹ Tefnout¹⁰. »

B. Le long du côté droit :

(→) 

« Paroles dites par Nout la Grande, la brillante : ce mien fils l'Osiris, le quatrième prophète d'Amon dans Thèbes, le père divin, le prophète de Ptah, Nsi-Ptah, j.v., qu'a mis au monde Geb le dieu souverain de l'Égypte¹¹ (deux terres), modèle de son fils qu'il aime, le quatrième prophète d'Amon dans Thèbes, le père divin, le prophète de Ptah, Nsi-Ptah, j.v., maître de l'Imakh. »

C. Le long du côté gauche :

(←) 

« Paroles dites par Nout : ce mien fils, l'Osiris, le quatrième prophète d'Amon dans Thèbes, le père divin, le prophète de Ptah, prince, gouverneur de la Haute Égypte, Nsi-Ptah, j.v., l'héritier du souverain de l'Occident, c'est Horus, né d'Isis¹². Je te donne les déserts, leurs mains t'entourent, tu es vivant éternellement, ô Osiris Nsi-Ptah, j.v. »

8. Pour le Château de Henou : « celui qui habite une barque », désignation de Sokaris et son temple, cf. Barguet, *Le Livre des Morts*, LAPO 1, 1968, p. 105, n. 40 (ch. 64).

9. Pour Chou comme père, cf. *Pyr.* 2053 a, et Ch. Jacq, *o.c.*, p. 183, n. 2447.

10. En ce qui concerne la formule complète, cf. Hayes, *o.c.*, n° 12. Sur cette assimilation, cf. P. Montet, *o.c.*, p. 127 (A).

11. *Ḍd mdw in Nwt wrt ʒh ... msty Gb hkʒ twt* : cf. Hayes, *o.c.*, n° 36 = *Pyr.* 1, 7 b et 736.

12. Sur cette formule, cf. *ibid.*, n° 26; et sur l'assimilation, cf. Montet, *o.c.*, p. 127.

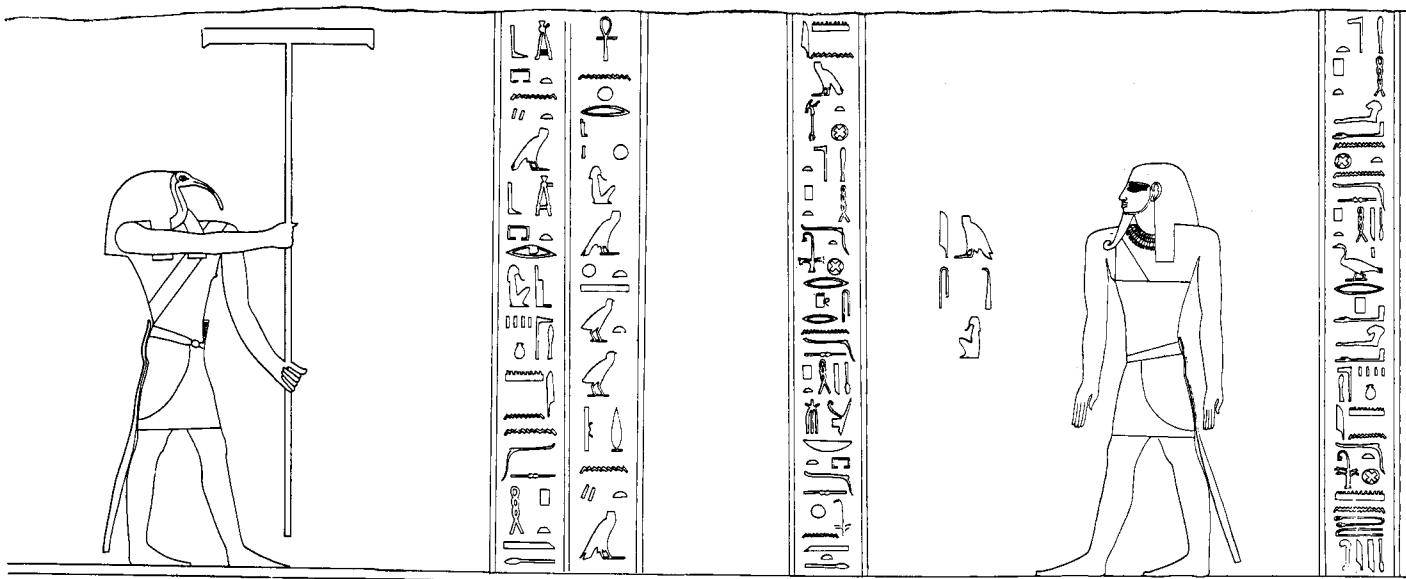


Fig. 4a. — (Décoration de la cuve,

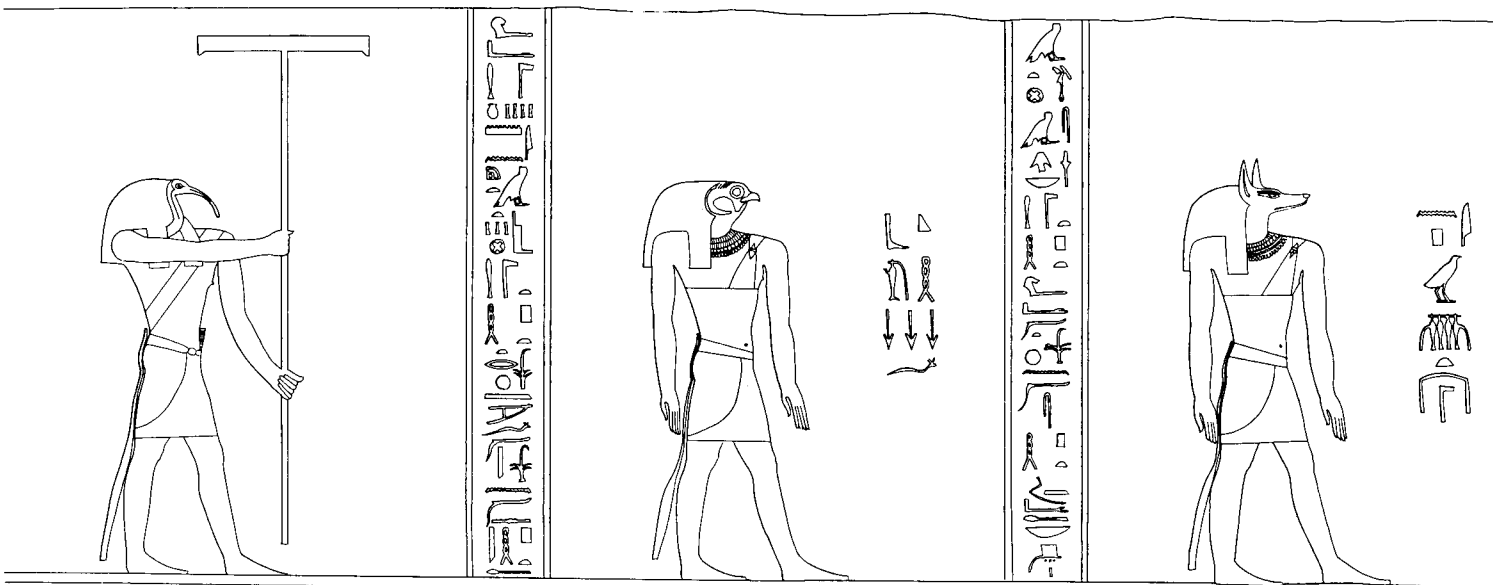
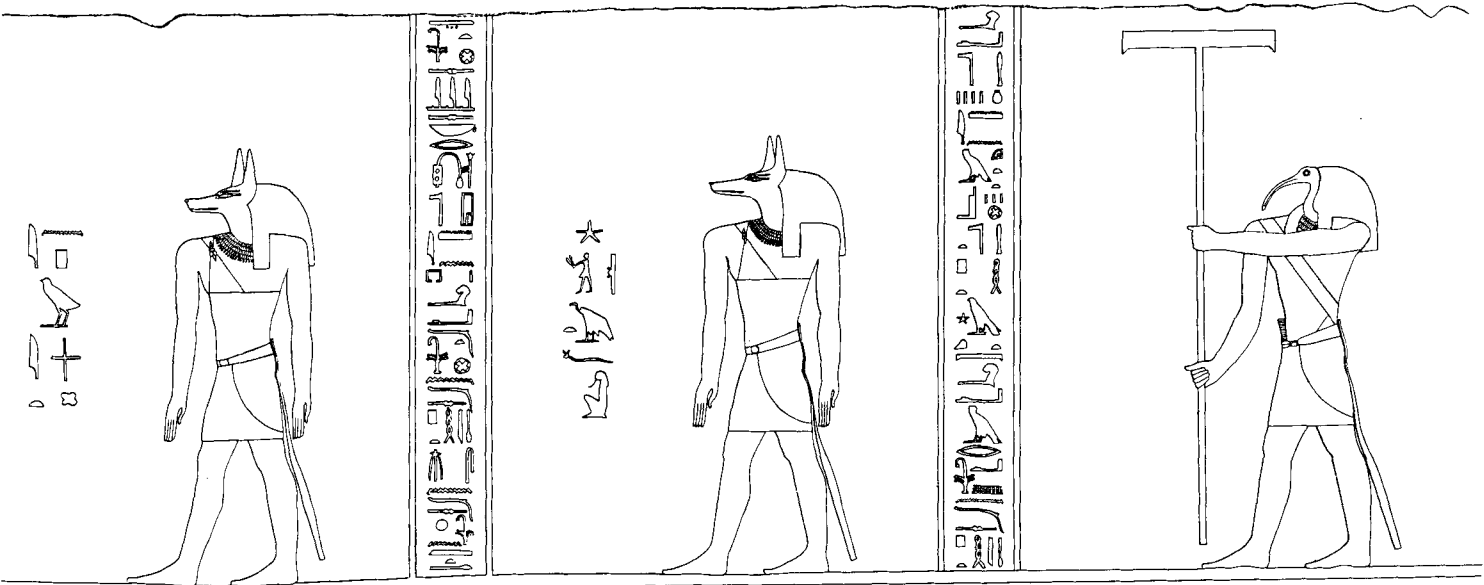
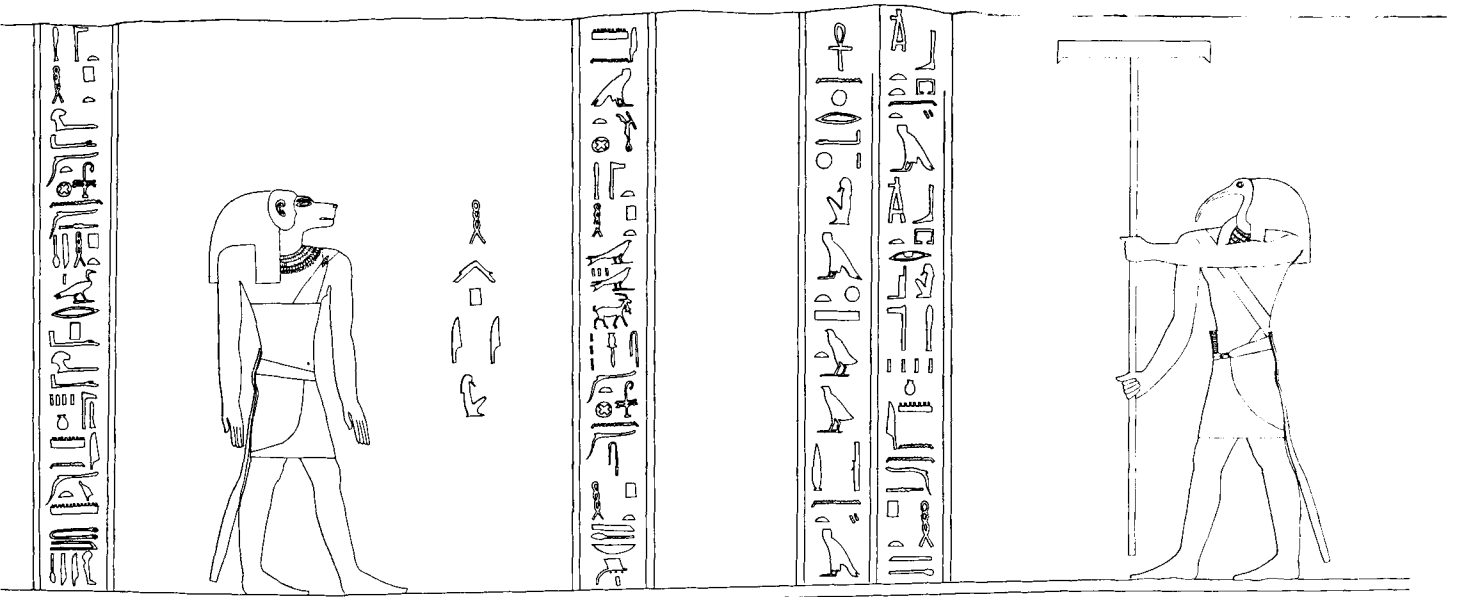


Fig. 4b. — (Décoration de la cuve,

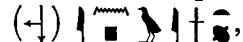
UN SARCOPHAGE DE NSI-PTAH

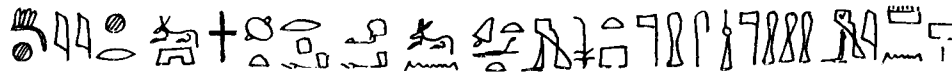



paroi droite.

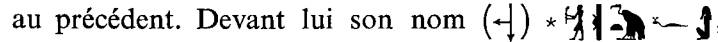


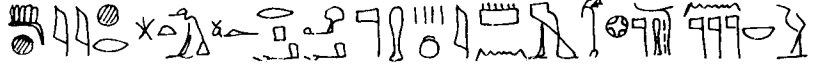
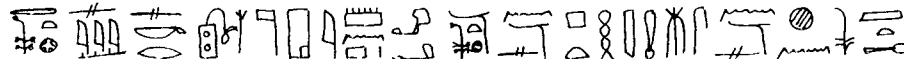
paroi gauche.

3. Anubis. Corps humain à tête de chacal, les bras sans attribut. Devant lui, son nom (↕) , et un peu plus en avant, la ligne verticale dont le début était sur le couvercle :

(↕) *couvercle* 
cuve 



(*couvercle*) « Le féal auprès Anubis, qui est préposé à la bandelette, le noble et prince, préposé aux affaires confidentielles (du roi), l'unique efficace dans le domaine royal ¹⁴, le prophète, l'inspecteur des prophètes dans le temple d'Amon, le père divin, le prophète de Ptah, le prince de la ville, Nsi-Ptah, j.v., le fils du noble et prince, quatrième prophète d'Amon, le gouverneur de la Haute Égypte Montouemhat, j.v. »

4. Douamoutef. Identique au précédent. Devant lui son nom (↕) * , et, plus en avant, la même ligne que précédemment, faisant suite à une ligne du couvercle (↔) :

(↔) *couvercle* 
cuve 

(*couvercle*) « Le féal auprès de Douamoutef, le noble et le quatrième prophète d'Amon dans Thèbes, le chef des prophètes de tous les dieux, de la terre de Haute Égypte et du champ de Sokar, le scribe sacerdotal du domaine d'Amon, prince, gouverneur de la Haute Égypte, Nsi-Ptah, j.v., né de Nsi-Khonsou, j.v. »

5. Thot. Absolument semblable à celui de l'extrémité, mais orienté en sens inverse; il tient aussi à deux mains le ciel \top . Devant lui une ligne verticale commence sur le couvercle et ne se termine qu'au bas de la cuve :

(↔) *couvercle* 
cuve 

(*couvercle*) « Vive Rê, meure la tortue; le cadavre est réuni dans la terre, les os de l'Osiris sont (eux aussi) réunis, le noble et prince, quatrième prophète d'Amon dans Ipet-sout, le père divin, prophète de Ptah; adoration d'Horus qui se trouve dans le ciel ¹⁵, le prince, gouverneur de la Haute Égypte, Nsi-Ptah, j.v. »

14. *Hry sštš (n nswt) mnht w't m pr nswt* : il s'agit d'un titre de l'Ancien Empire (cf. Helck, *Beamtentiteln*, 1954, p. 44). Ce titre a été remis

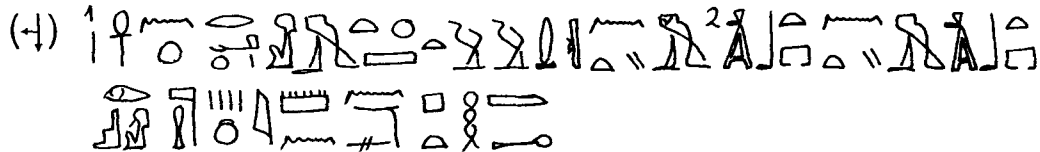
à la mode dès la XXV^e dynastie (cf. P. Vernus, p. 103 n. c).

15. L'étoile à lire ici *dwš* « adorer ».

Côté gauche : À droite, le dieu Thot (←) faisant face à quatre personnages (→) qui sont Hapi, Anubis, Qebhsennouf et Thot lui-même (fig. 4 b, p. précédente).


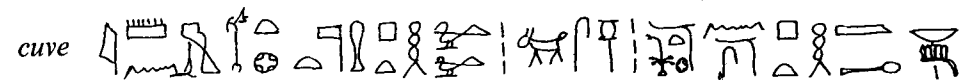
1. Thot. Identique aux deux figures de Thot du côté droit. Il porte également le ciel. 𐍋.

Devant lui deux lignes verticales :

(+) 

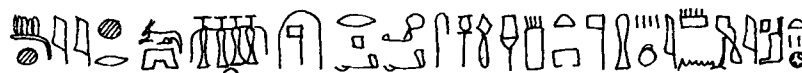
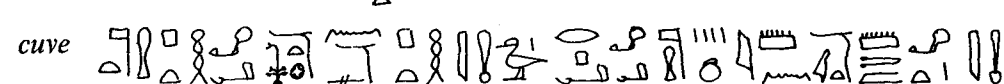
«¹ Vive Rê, meure la tortue; indemne est celui qui repose dans le sarcophage. (Indemne est) celui qui repose (maintenant) dans le sarcophage, l'Osiris, quatrième prophète d'Amon, Nsi-Ptah, j.v. »

2. Hapi. Corps humain à tête de chien. Les bras, ballants, ne portent aucun attribut. Devant lui son nom 𐍋𐍋𐍋𐍋; plus en avant, la ligne verticale dont le début était sur le couvercle :

(+) *couvercle* 
cuve 

(*couvercle*) « Le féal auprès de Hapi, le noble et prince, le quatrième prophète d'Amon (*cuve*) d'Amon dans Thèbes, le père divin, le prophète de Ptah, le grand des grands, le plus digne des amis, le gouverneur de la Haute Égypte, Nsi-Ptah, j.v., maître de l'Imakh. »

3. Anubis. Identique à celui du côté droit. Devant lui son nom (→) 𐍋𐍋𐍋𐍋 et plus en avant, la ligne verticale faisant suite au couvercle :

(+) *couvercle* 
cuve 

(*couvercle*) « Le féal auprès d'Anubis qui préside au pavillon divin, le noble et prince, le grand ami, le gouverneur du palais, le quatrième prophète d'Amon dans Ipet-sout (*cuve*) le père divin, le prophète de Ptah, le prince, le gouverneur de la Haute Égypte, Nsi-Ptah, j.v., le fils du noble et prince, le quatrième prophète d'Amon, gouverneur de la Haute Égypte¹⁶, Montouemhat, j.v. »

16. Pour *šm't* symbolisé par la couronne blanche, cf. Ch. Strauß, in *LÄ* III, 1980, col. 812.

4. Qebhsennouf. Corps humain à tête de faucon. Les bras ne portent aucun attribut. Devant lui, son nom (𓆎) 𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 𓆎, et plus en avant, la ligne verticale (𓆎) identique à la ligne d'Anubis :

(𓆎) couvercle

cuve

(couvercle) « Le féal auprès de Qebhsennouf, le noble et prince préposé aux affaires confidentielles du roi dans toutes ses places (domaines), le quatrième prophète d'Amon (cuve) dans Thèbes, le prêtre-*sem*, le chef de tous les gouverneurs (du palais), le père divin, le prophète de Ptah, le prince, gouverneur de la Haute Égypte, Nsi-Ptah, j.v., le maître de l'Imakh. »

5. Thot. Identique aux trois autres Thot, il tient également à deux mains le ciel 𓆎. Devant lui, la ligne verticale faisant suite au couvercle :

(𓆎) couvercle

cuve

(couvercle) « Vive Rê, meure la tortue; le cadavre est réuni dans la terre, les os de l'Osiris sont (eux aussi) réunis, le noble (cuve) et prince, le quatrième prophète d'Amon dans Ipet-Sout, le père divin, le prophète de Ptah, le connu véritable du roi qui l'aime, le gouverneur de la Haute Égypte, Nsi-Ptah, j.v. »

Derrière de la tête : la déesse Nephthys est agenouillée sur le signe noub 𓆎, les deux bras levés de chaque côté de la tête. Le diadème 𓆎 coiffe la déesse. De part et d'autre de cette figure se font face deux déesses, à gauche Neith et à droite Selkit, qui déploient leurs ailes en demi-cercle en signe de protection, de façon symétrique; l'ensemble de la représentation est surmonté d'une ligne de texte (A), et encadré de chaque côté par une colonne de texte (B-C) (fig. 6 b).

(A) (←)

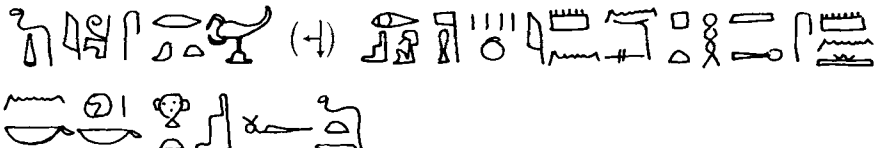
(→)

« Paroles à dire par Nephthys : j'entoure l'arrière de l'Osiris, le quatrième prophète d'Amon dans Thèbes, Nsi-Ptah, sans fatiguer ses siens membres ¹⁷. »

17. Rapprocher *n g(t)h h'w ipn* : pour cette expression, cf. Hayes, *o.c.*, n° 15; Munster, *MAS* 11, 1968, p. 25, n. 325; *CT* IV, 94. Le mot

𓆎 𓆎 𓆎 *g(t)h* n'existe pas au *Wb*, mais on le trouve dans Faulkner, *CD*, p. 292.

« Neith et Selkit, leurs mains sont en protection derrière toi, comme Rê. »

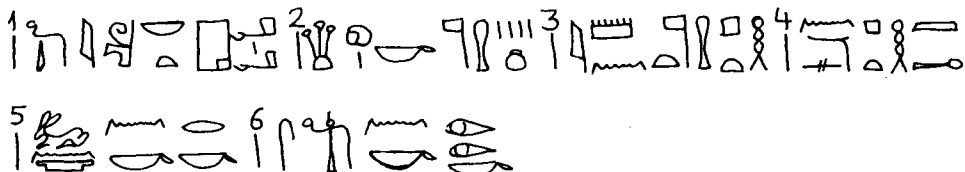
(B) (←)  (→)

« Paroles à dire par Selkit : ô Osiris, le quatrième prophète d'Amon, Nsi-Ptah, j.v., ta tête est mise à sa place éternellement. »


(C) (→)  (←)

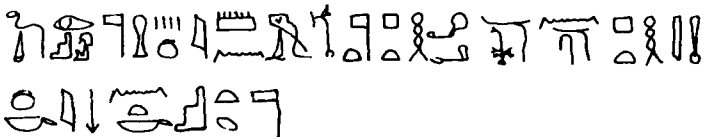
« Paroles à dire par Neith : j'entoure de mes bras ta tête, ô le quatrième prophète d'Amon, Nsi-Ptah, j.v., pour te protéger éternellement. »

La légende de la déesse Nephthys :

(→)  (←)

« Paroles à dire par Nephthys : mes bras sont à l'arrière de toi, le quatrième prophète d'Amon, le père divin, le prophète de Ptah, Nsi-Ptah, j.v., (je) t'ouvre ta bouche, et t'éclaire tes yeux ¹⁸. »

Pied. Le petit côté des pieds en forme de trapèze, porte une déesse Isis agenouillée sur le , immédiatement au-dessus du filet qui fait le tour du cercueil. Elle a, comme la Nephthys de la tête, les bras levés verticalement. Sur trois côtés, un texte au registre supérieur est composé d'une ligne unique (A), de part et d'autre par deux colonnes symétriques (B-C) : (fig. 6 a).

(A) (→)  (←)

« Paroles à dire par (Isis) : ô Osiris, le quatrième prophète d'Amon dans Thèbes, le père divin, (le prophète de) Ptah, le prince, gouverneur de la Haute Égypte, Nsi-Ptah, j.v., je suis ta sœur Isis. »

18. *Wn n-k r-k shd n-k irty-k* : pour cette formule cf. Hayes, *o.c.*, n^{os} 22 et 50; *Pyr.* 33 a, 99 c, 613 a.

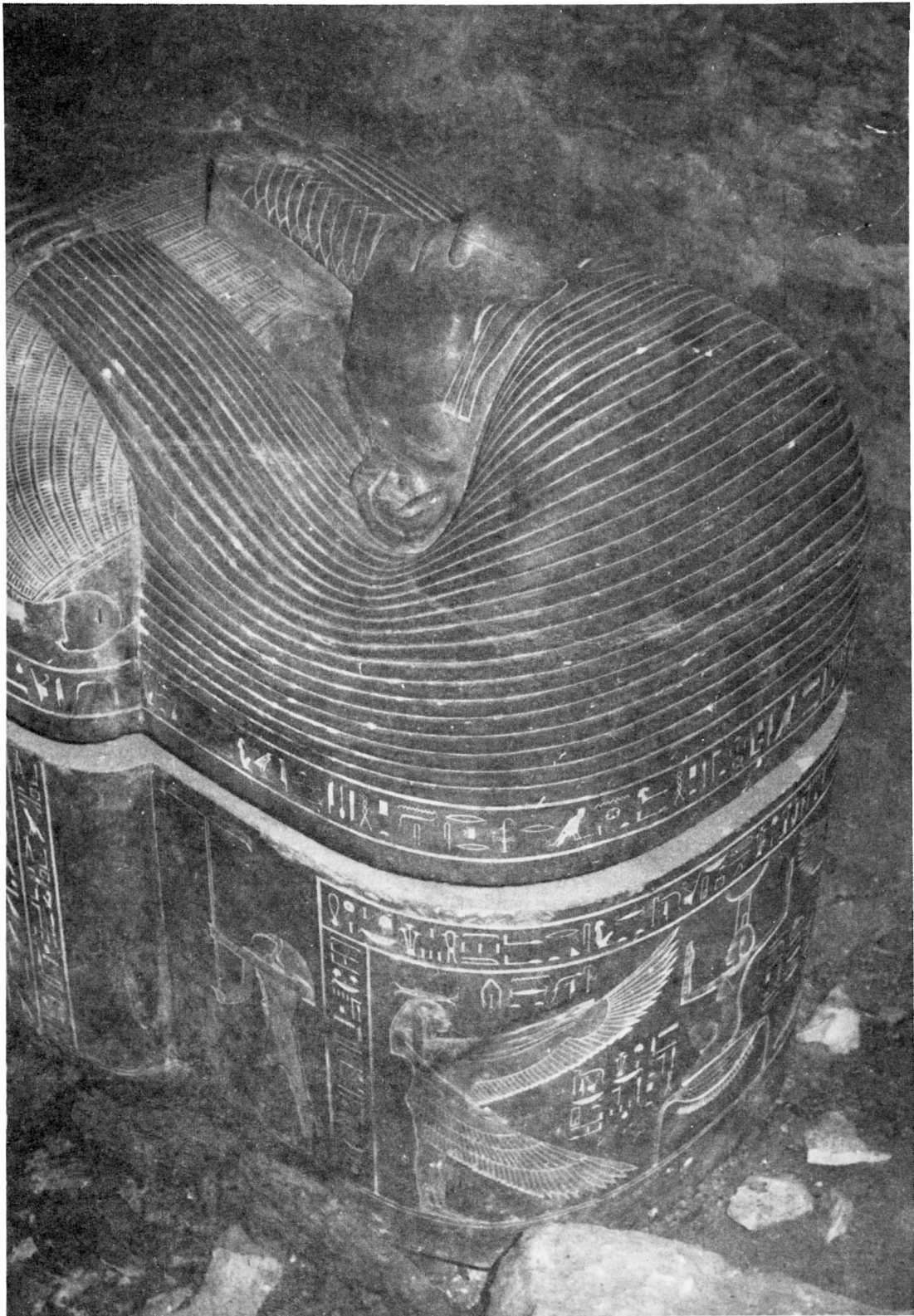


Fig. 5. — Partie supérieure.

UN SARCOPHAGE DE NSI-PTAH

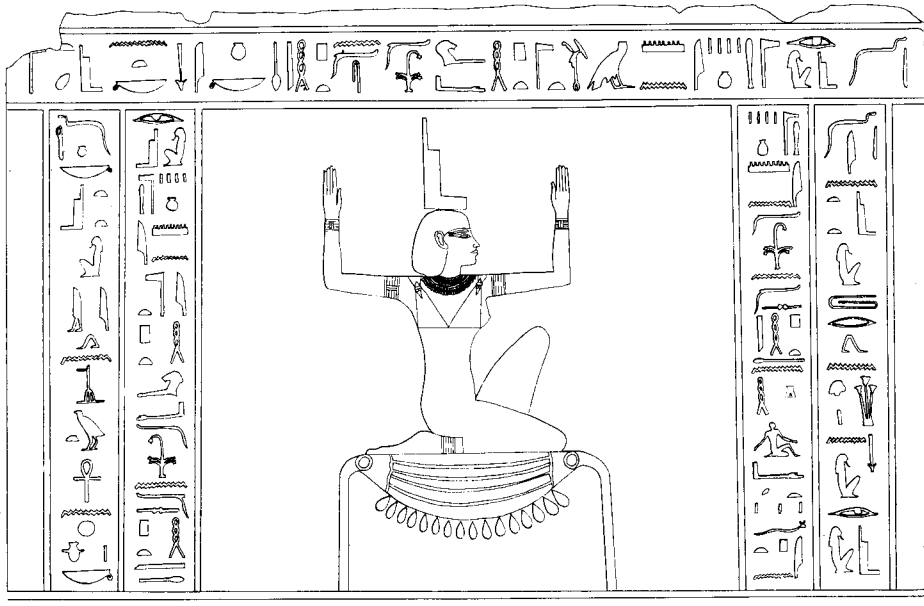


Fig. 6a. — (Décoration de la) cuve, pied.

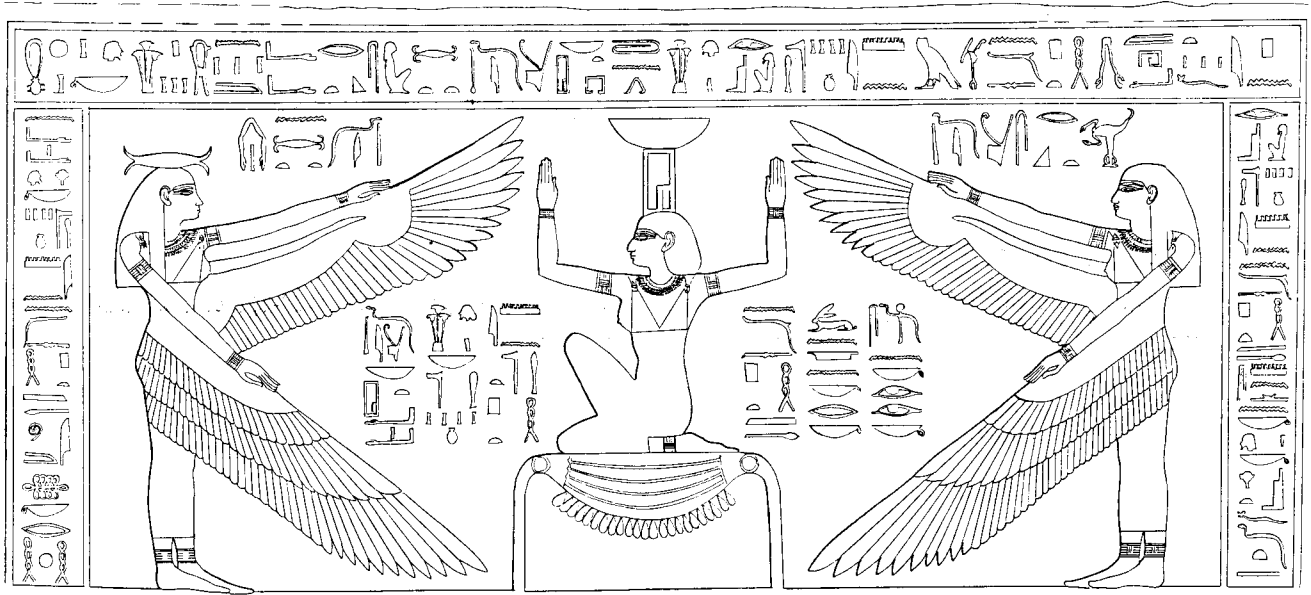


Fig. 6b. — (Décoration de la) cuve, tête.

(B) (H) Hieroglyphs for (B) (H) arranged in two rows. The first row contains 14 signs, and the second row contains 8 signs.

« Paroles à dire par Isis : j'entoure mon frère, l'Osiris, le quatrième prophète d'Amon, gouverneur de la Haute Égypte, Nsi-Ptah, j.v., sans fatiguer ces siens membres. »

(C) (H) Hieroglyphs for (C) (H) arranged in two rows. The first row contains 14 signs, and the second row contains 8 signs.

« Paroles dites : Je suis Isis, je suis venue pour te relever; vive ton cœur, ô Osiris, le quatrième prophète d'Amon, le père divin, le prophète de Ptah, le prince, le gouverneur de Haute Égypte, Nsi-Ptah, j.v. ¹⁹ »

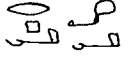


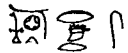
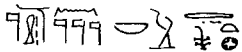
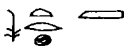

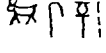


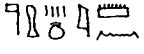

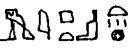

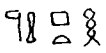





GÉNÉALOGIE *

- f. Isetenkheb + Nsi-Ptah I, gouverneur de la ville
et prophète d'Amon et de Montou.
- f. Nesikhonsou + Montouemhat.
Nsi-Ptah II, gouverneur de la ville,
gouverneur de la Haute Égypte,
quatrième prophète d'Amon.

19. Pour cette formule cf. Hayes, *o.c.*, n° 14.

* Cf. J. Leclant, *Montouemhat*, *BdE* XXXV, 1961, p. 263; M.L. Bierbrier, *The Late New Kingdom in Egypt*, 1975, p. 104-106 et 142, n. 14 (chap. 26).

LISTE DES TITRES DE NSI-PTAH, FILS DE MONTOUEMHAT

	<i>iry-p't h3ty-</i> « le noble et prince ».
	<i>h3ty- n niwt</i> « le prince de la ville ».
	<i>imy-r šm'</i> « gouverneur de la Haute Égypte ».
	<i>imy-r šm' r dr-s</i> « gouverneur de la Haute Égypte entière ».
	<i>imy-r hmw ntr n ntrw nbw t3 šm't</i> « le chef des prophètes de tous les dieux de la terre de Haute Égypte ».
	<i>rh nswt m3'</i> « le connu véritable du roi ».
	<i>wr wrw</i> « le grand des grands ».
	<i>s'h smrw</i> « le plus digne des amis ».
	<i>smr</i> 3 « le grand ami ».
	<i>hrp h't</i> « le gouverneur du palais ».
	<i>hm ntr 4-nw 'Imn</i> « le quatrième prophète d'Amon ».
 <i>m W3st</i> « ... à Thèbes ».
 <i>m 'Ipt-Swt</i> « ... dans Ipet-Sout ».
	<i>hm-ntr</i> « le prophète ».
	<i>hm-ntr Pth</i> « le prophète de Ptah ».
	<i>it-ntr</i> « le père divin ».
	<i>shd hmw ntr m pr 'Imn</i> « l'inspecteur des prophètes dans le temple d'Amon ».
	<i>sm hrp tp nb</i> « le prêtre- <i>sem</i> , le chef de tous les gouverneurs (du palais) ».
	<i>hry s3t3 (n) nswt m st-f</i> « préposé aux affaires confidentielles du roi dans toutes ses places ».
	<i>mnh w' n pr-nswt</i> « l'unique efficace dans le domaine royal ».